

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E NATURAIS  
SECRETARIA ADMINISTRATIVA  
SETOR DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO EM LIBRAS**

**RELATÓRIO DE ATIVIDADES  
2022**

**ANDREW VICTOR THOMÉ BIZZO  
MARIO VIEIRA COTS**

**VITÓRIA  
2023**

## 1. APRESENTAÇÃO

O **Setor de Tradução e Interpretação em Libras** (STIL/UFES) do Centro de Ciências Humanas e Naturais (CCHN) da Universidade Federal do Espírito Santo (UFES) conta com 09 (nove) servidores efetivos do cargo de “Tradutor e Intérprete de Linguagem de Sinais”<sup>1</sup>. Estes servidores são responsáveis por toda acessibilidade em Libras do Campus Goiabeiras. Eles acompanham estudantes, servidores técnico-administrativos e docentes surdos em toda sua vida acadêmica, o que inclui atividades de sala de aula, palestras, seminários, reuniões, atendimentos de secretaria, biblioteca e assim por diante. Também traduzem, gravam e disponibilizam diversos editais publicados pela Universidade, além de interpretarem para a Libras todo material veiculado pela TV Ufes, vinculada à Superintendência de Comunicação (SUPEC) da Ufes, que estão disponíveis nas principais redes sociais e no Canal Universitário (canal 13 NET/Claro).

O Setor é ativo na internet, usando as redes sociais como forma de divulgação do trabalho e informações relevantes. As redes sociais oficiais são o Instagram @stil.ufes, e o YouTube ([youtube.com/c/SetordeTraduçãoemLibrasUFES](https://www.youtube.com/c/SetordeTraduçãoemLibrasUFES)), onde são divulgados a rotina do Setor e diversas produções em vídeo, tais como versões em Libras de editais, chamadas de cadastro, comunicados, legislações e outros documentos. Em 2022, o canal teve mais de 5 mil visualizações, sendo mais de 50 horas de conteúdo assistido.



Figura 1 – Estatísticas do canal na plataforma Youtube

<sup>1</sup> \*Embora este seja o nome oficial do cargo, acreditamos que Libras é uma língua, e não uma linguagem. Assim, a partir deste ponto do relatório iremos referenciar os servidores sempre como “Tradutores e Intérpretes de Língua de Sinais” ou “Tradutores e Intérpretes de Libras”.

## 2. HISTÓRICO

O primeiro registro oficial de acessibilidade em Libras na Ufes remete à realização do “primeiro concurso público para provimento do cargo de Tradutor e Intérprete de Linguagem de Sinais em 2009.” (BIZZO; WITCHS, 2022, p. 67). A entrada desses servidores visava o atendimento ao curso de Mestrado do Programa de Pós-Graduação em Educação (PPGE/UFES), vinculado ao Centro de Educação (CE) da Ufes. Na ocasião, foram preenchidas as duas vagas ofertadas pelo concurso. Em 2011, um dos ocupantes dessas vagas solicitou redistribuição para a Universidade Federal do Rio de Janeiro, sendo transferido para lá.

Anos depois, a implantação do curso “Letras-Libras – Bacharelado em Tradução e Interpretação” no CCHN abriu as portas da Universidade para a comunidade surda. Com isso, “na medida em que as demandas de interpretação aumentavam, a instituição realizou um segundo concurso [público] para contratação de mais tradutores e intérpretes de Libras e língua portuguesa em 2013.” (BIZZO; WITCHS, 2022, p. 68). Assim, 07 (sete) novos Tradutores e Intérpretes de Língua de Sinais foram convocados para compor o quadro de servidores efetivos da Ufes.

Em 2014 os servidores estavam distribuídos nas seguintes unidades administrativas: 04 (quatro) no CCHN, 02 (dois) Núcleo de Acessibilidade da Ufes (Naufes) e 02 (dois) no Centro de Educação. Assim, o campus Goiabeiras possuía um total de 08 (oito) servidores nessa função. Após decisões da Gestão e acordos internos entre as unidades, os dois servidores que estavam lotados no CE foram transferidos para o Naufes.

No ano seguinte (2015), foi realizado o último concurso público para o cargo de Tradutor e Intérprete de Língua de Sinais promovido pela Universidade, onde mais dois servidores foram nomeados para o cargo em Goiabeiras, totalizando dez efetivos divididos em duas equipes, uma no CCHN e outra no Núcleo de Acessibilidade. No entanto, em 2017 o servidor mais antigo do cargo na Ufes requereu exoneração, de modo que os dois primeiros servidores Tradutores e Intérpretes de Libras da Ufes não estão mais vinculados à Universidade.

Visando melhorar a organização das atividades de tradução e interpretação, em 2018 foi decidido unificar as duas equipes de tradutores, criando o Núcleo de Tradução em Libras no Departamento de Línguas e Letras (DLL/CCHN). Um ano depois, a equipe composta agora por nove (09) servidores foi remanejada para o CCHN, dando origem ao atual Setor de Tradução e Interpretação em Libras (STIL/CCHN).

Em 2021, a equipe do Laboratório de Design Institucional da UFES (LDI) gentilmente desenvolveu a identidade visual do Setor, conferindo um aspecto mais profissional aos materiais produzidos pelo Setor.



*Figura 2 - Identidade visual criada pelo LDI*

Em 30 de junho de 2022, o Conselho Universitário (Cun/Ufes), maior instância deliberativa da Universidade aprovou por unanimidade a resolução nº 14/22, que traz em seu Anexo I o Regimento Interno do Setor de Tradução e Interpretação em Libras do CCHN, importante documento que norteia as atividades dos servidores e do Setor, bem como normatiza as solicitações de atendimento em Libras.

### **3. ATENDIMENTOS**

No presente relatório, elaborou-se um levantamento da quantidade de atendimentos realizados pelo STIL, considerando o ano letivo de 2022, que compreende o período de abril de 2022 a fevereiro de 2023. Assim, o semestre 2022/1 refere-se aos meses de abril a agosto de 2022 e 2022/2 refere-se aos meses de setembro de 2022 a fevereiro de 2023.

A Coordenação do Setor realizou uma análise de todos os tipos de atendimentos e os agrupou de acordo com a natureza da atividade, definindo em Ensino e Extensão; Eventos Científicos e/ou Culturais e Reuniões Institucionais; Tradução e Produções em Vídeo; Formação; e Atividades Administrativas. A seguir, é apresentado cada tipo de atividade com uma breve definição e seus quantitativos.

#### **3.1 Ensino e Extensão**

As atividades de Ensino e Extensão são atividades de interpretação simultânea oferecidas em sua maioria nas disciplinas onde os estudantes surdos estão matriculados. Conforme estabelecido no Regimento Interno, a solicitação é feita pelos coordenadores dos Colegiados de Curso de Graduação ou dos Programas de Pós-graduação. Após verificar a disponibilidade, o Setor disponibiliza uma dupla de servidores para o acompanhamento da disciplina, realizando a interpretação simultânea das interações em sala de aula, desde o conteúdo exposto pelo professor até a participação dos alunos surdos e ouvintes.

Além da sala de aula, os estudantes surdos devidamente matriculados, assim como os docentes surdos, são atendidos em outros contextos, como atividades de extensão, plantão tira-dúvidas, encontros de grupos de pesquisa, encontros para a realização de tarefas da disciplina, preparação de seminários, auxílio na elaboração de textos e outras atividades.

Em 2022 esses atendimentos na maioria das vezes foi realizado de forma presencial, porém, algumas disciplinas foram ofertadas de ainda maneira remota devido à Pandemia, e eventualmente algumas disciplinas que eram ofertadas de

forma presencial alteraram algumas aulas para encontros online. A tabela a seguir mostra os cursos e disciplinas em que os intérpretes atuaram neste ano:

2022/1
<b>Graduação</b>
<b><u>Arquitetura e Urbanismo - Bacharelado</u></b>
Composição Bidimensional
Desenho Artístico I
Geometria Gráfica
Introdução às Ciências Sociais
Matemática I
<b><u>Artes Plásticas - Bacharelado</u></b>
Cerâmica I
Fotografia II
TCC II
<b><u>Pedagogia - Licenciatura</u></b>
Alfabetização I
Alfabetização II
Arte e Educação
Ciências Naturais: Conteúdo e Metodologia
Currículo na Educação Básica
Didática
Educação Especial
Estágio Supervisionado na Educação Infantil
História – Conteúdo e Metodologia
Matemática I - Conteúdo e Metodologia
Movimentos Sociais e EJA
Práticas Pedagógicas na Educação Básica
Trabalho Docente na Educação Infantil

2022/1
Pós-Graduação
<u>Programa de Pós-Graduação em Linguística (PPGEL)</u>
Ensino-Aprendizagem de Língua Estrangeira e Educação Bilíngue
Estudos Em Sociolinguística
Formação Docente E Ensino De Línguas
O Funcionalismo E A Abordagem Construcional Da Gramática
<u>Programa de Pós-Graduação em Ciências Sociais (PGCS)</u>
Método e Questões Epistemológicas em Ciências Sociais
Teoria Antropológica

2022/2
Graduação
<u>Arquitetura e Urbanismo – Bacharelado</u>
Conforto Ambiental I
Desenho Artístico II
Desenho de Arquitetura
Estética e História da Arte II
Plástica Tridimensional I
Projeto de Arquitetura I
<u>Pedagogia - Licenciatura</u>
Ciências: Conteúdo e Metodologia
Educação das Relações Ético-Raciais
Estágio dos anos Iniciais do Ensino Fundamental
Geografia - Conteúdo e Metodologia
Infância e Educação
Linguagem na Escola
Matemática II - Conteúdo e Metodologia
Planejamento e Gestão na Educação Básica
Português: Conteúdo e Metodologia
Práticas de Gestão na Escola

2022/2
Pós-Graduação
<u>Programa de Pós-Graduação em Ciências Sociais (PGCS)</u>
Métodos Qualitativos
Teoria Sociológica
<u>Programa de Pós-Graduação em Educação (PPGE)</u>
Seminário Internacional em História da Educação: memórias da Educação de Surdo
<u>Programa de Pós-Graduação em Linguística(PPGEL)</u>
Estudos Analítico-Descritivos

2022/2
Atendimento a Docente surdo
Disciplina – Fundamento da Libras

### 3.2 Eventos Científicos e/ou Culturais e Reuniões Institucionais

São atividades de interpretação simultânea entre o par linguístico Libras - Língua Portuguesa, que acontecem em reuniões, eventos, lives e afins onde exista público surdo. A solicitação é feita pelos Chefes de Departamento, Coordenadores de Colegiado ou pelo responsável pelo evento. Pode-se disponibilizar uma dupla ou trio de intérpretes, dependendo do tipo, da duração e da natureza da atividade, conforme Regimento Interno. Essa definição é de responsabilidade da Coordenação do Setor.

Em 2022, estes atendimentos, em sua maioria, foram realizados de forma presencial, existindo, no entanto, solicitações para atuação remota.

A tabela a seguir mostra os atendimentos desse tipo realizados durante o ano letivo:



2022/1
1º Seminário de Escuta do Letras-Libras de 2022
5º Seminário de defesa de TCC do Letras-Libras
Acolhimento para ingressantes do semestre letivo de 2022/1
Atendimento ao projeto de extensão “Trajetórias de Vida e Aprendizagem com e na Deficiência”
Aula Inaugural do CCHN
Aula Inaugural do PPGEL
Avaliação Externa Virtual In Loco para Renovação de Reconhecimento do Curso de Letras-Libras – Bacharelado em Tradução e Interpretação
Banca de defesa de TCC do curso de Artes Plásticas
Banca de defesa de mestrado do Programa de Pós-Graduação em Linguística
Banca de defesa de mestrado do Programa de Pós-Graduação Profissional em Educação
Banca de qualificação PPGL – Título “O desafio de tradução-adaptação para Libras da obra “A Cartomante”, de Machado de Assis”
Banca de qualificação PPGL – Título “Reflexões sobre o humor e a estética literária em piadas produzidas por surdos capixabas”
Conversa entre docente e discente surdo do curso de Pedagogia
Palestra – Diálogo sobre ações e políticas afirmativas no Centro de Educação e na Ufes
Processo de seleção de Mestrado do Programa de Pós-Graduação em Linguística
Processo seletivo edital 113/2022 do DLCE - Prova de aptidão didática
Reunião com Direção do CCHN e docentes de alunos surdos
Reunião de planejamento com a Coordenação do Curso Pedagogia e Naufes
Reunião com discentes surdos
Reunião do PGCS – Novos representantes discentes
Reuniões de orientações de Mestrado do PGCS
Reuniões de orientações de TCC do curso de Artes Plásticas
Sessão para atendimento psicológico do Naufes
XVII Colóquio de Estudos Linguísticos e II Seminário de Andamento de Teses

<b>2022/2</b>
24º Congresso de Estudos Literários: A Literatura na Pandemia
Abertura da Semana do Servidor da Ufes em Goiabeiras
Acolhida para ingressantes do semestre letivo 2022/2
Banca de desfecho de doutorado do Programa de Pós-Graduação em Educação (PPGE)
Banca de desfecho de mestrado do Programa de Pós-Graduação em Linguística
Cerimonial de abertura 70 Anos Centro Tecnológico (CT) e Acolhimento aos Estudantes
Colação de grau do curso de Artes Plásticas – Bacharelado
Colação de grau do curso Letras-Libras – Bacharelado em Tradução e Interpretação
Encontro de Apoio Acadêmico NAUFES: Orientações sobre tempo e estudos. Formação para monitores e assistidos pelo NAUFES
Encontros do Naufes com discentes surdos
Evento - 10 anos da Lei de Cotas - Avanços e Desafios
II Seminário Ufes de Acessibilidade
Mesa redonda “A Pedagogia Histórico-Crítica e a Educação Especial”
Mostra de Profissões Ufes - 2022
Palestra “A Educação Especial em tempos de pandemia, crise econômica e conservadorismo”
Processo Seletivo de alunos regulares do Programa de Pós-graduação de Mestrado Profissional em Educação (PPGMPE) da Ufes
Reunião com os(as) aprovados(as) no Processo Seletivo do Programa de Pós-graduação de Mestrado Profissional em Educação da Ufes (PPGMPE)
VII Seminário Nacional de Educação Especial e o XVIII Seminário Capixaba de Educação Inclusiva

### **3.3 Tradução e Produções em vídeo**

Essas atividades consistem na tradução de documentos institucionais ou vídeos que passam pelas diversas etapas do trabalho até a entrega da versão final ao solicitante.

Após receber o material, o coordenador do Setor encaminha o texto ou vídeo para o tradutor que realizará a tarefa, informando o prazo máximo de execução. O tradutor inicia o trabalho assistindo ao vídeo ou lendo o documento, e começa a pensar nas escolhas tradutórias irá fazer. Cada tradutor têm a liberdade de escolher como realizará a tradução. Por exemplo, alguns utilizam o recurso de glosas, outros preferem partir direto para a interpretação.

Para a etapa seguinte, de gravação, os tradutores utilizam a sala 25 do prédio Bernadette Lyra da Ufes. Nesse espaço, há um laboratório de gravação bem equipado, com câmeras de alta definição, iluminação e parede de fundo verde para aplicação do efeito *chroma key*. Dessa forma, a gravação da tradução é entregue em alta qualidade, e pode ser inserida diretamente no vídeo, sobrepondo o que está no fundo, ou ser aplicado novo fundo na etapa de edição. Na edição, realizada em quase totalidade pelos próprios intérpretes, são definidos o fundo a ser usado, é feita a inserção de caracteres, descrições, links, e créditos.

A tabela a seguir mostra os documentos que foram traduzidos e a quantidade de vídeos gerados a cada semestre:

2022/1
<b><u>Documentos</u></b>
Edital de Seleção ao curso de Doutorado em História do Programa de Pós-Graduação em História - Processo Seletivo de Doutorado 2022/2
Edital nº 21/2022 da Pró-Reitoria de Graduação (Prograd) - Processo Seletivo de Vagas Surgidas da Universidade
Edital nº 06/2022 da Pró-Reitoria de Assuntos Estudantis e Cidadania (Proaeci) - Cadastro no Programa de Assistência Estudantil da Ufes
2022/1
<b><u>Vídeos</u></b>
Formulário do Censo Estudantil 2022
TV Ufes – Agenda 245
TV Ufes – Agenda 246
TV Ufes – Agenda 247
TV Ufes – Agenda 248
TV Ufes – Agenda 249
TV Ufes – Agenda 250

TV Ufes – Agenda 251
TV Ufes – Agenda 252
TV Ufes – Agenda 253
TV Ufes – Agenda 254
TV Ufes – Agenda 255
TV Ufes – Agenda 256
TV Ufes – Agenda 257
TV Ufes – Agenda 258
TV Ufes – Agenda 259
TV Ufes – Agenda 260
TV Ufes – Agenda 261
TV Ufes – Agenda 262
TV Ufes – Agenda 263
TV Ufes – Agenda 264
TV Ufes – Agenda 265
TV Ufes – Animação com orientações para o retorno presencial
TV Ufes – Boas vindas 2022-1
TV Ufes – Conservação de obras em papel
TV Ufes – Flash Medieval
TV Ufes – Labetel
TV Ufes – Liga Capixaba de Basquete
TV Ufes – Meninas na engenharia
TV Ufes – Neologismos
TV Ufes – Observatório Astronômico
Tv Ufes – Orientações para o retorno – versão 2
TV Ufes – Redes sociais e esgotamento
TV Ufes – Reportagem Ufes 68 anos
TV Ufes – Retorno Rus
TV Ufes – RPG
TV Ufes – RU Alegre
TV Ufes – Sábado de lazer
TV Ufes – Sábado de lazer II
TV Ufes – Sábado junino
TV Ufes – Show de física

<b>2022/2</b>
<b><u>Documentos</u></b>
1º Aditivo ao edital de seleção ao curso de Doutorado em História do Programa de Pós-Graduação em História - Processo Seletivo 2023/1
1º Aditivo ao edital de seleção ao curso de Mestrado em História do Programa de Pós-Graduação em História - Processo Seletivo 2023/1
Edital 01/2023 da Programa de Pós-Graduação em Educação Física (PPGEL) – Processo Seletivo Doutorado
Edital de Seleção ao curso de Doutorado em História do Programa de Pós-Graduação em História - Processo Seletivo 2023/1
Edital de Seleção ao curso de Mestrado em História do Programa de Pós-Graduação em História - Processo Seletivo 2023/1
Edital nº 13/2022 da Pró-Reitoria de Assuntos Estudantis e Cidadania (Proaeci) - Cadastro no Programa de Assistência Estudantil da Ufes
<b>2022/2</b>
<b><u>Vídeos</u></b>
TV Ufes – Agenda 266
TV Ufes – Homenagem Rafael Samu
TV Ufes – Agenda 267
TV Ufes – Agenda 268
TV Ufes – Agenda 269
TV Ufes – Agenda 270
TV Ufes – Agenda 271
TV Ufes – Agenda 272
TV Ufes – Escola de Elisas
TV Ufes – Semana do servidor
TV Ufes – Agenda 273
TV Ufes – Doação de sangue
TV Ufes – Agenda 274
TV Ufes – Agenda 275
TV Ufes – Agenda 276
TV Ufes – Semana do conhecimento
TV Ufes – Agenda 277
TV Ufes – Mostra de profissões
TV Ufes – CT de Portas Abertas
Prêmiação Ufes de Literatura
TV Ufes – Jornada científica

TV Ufes – Jornada de extensão
TV Ufes – Mostra de ciências
TV Ufes – Agenda 278
Vídeo institucional – Proplan
TV Ufes – Agenda 279
TV Ufes – Agenda 280
TV Ufes – Vitória Baja
TV Ufes – Retrospectiva 2022
TV Ufes – Alô Comunidade – Laefa
TV Ufes – Alô Comunidade – Robô Maria
TV Ufes – Alô Comunidade – Museu de Ciências da Vida
TV Ufes – Alô Comunidade - Tato
TV Ufes – Pauta Pet
TV Ufes – Internet das coisas
TV Ufes – Darwin day
TV Ufes – Agenda 281
TV Ufes – Agenda 282

### 3.4 Formação

Além das atividades regulares de tradução e interpretação inerentes ao cargo, os servidores do Setor de Tradução estão constantemente buscando o aprimoramento pessoal e da carreira, por ampliar sua formação acadêmica. Assim, no último ano letivo os servidores se envolveram em diversos momentos formativos, como cursos de graduação e pós, projetos de extensão e publicação de artigos e textos. A tabela a seguir detalha alguns deles:

2022
<b><u>Cursos de Graduação e Pós-Graduação</u></b>
Doutorado no Programa de Pós-graduação em Linguística (PPGEL/UFES)
Mestrado no Programa de Pós-Graduação em Linguística (PPGEL/UFES)
Mestrado no Programa de Pós-graduação em Educação (PPGE/UFES)
Letras-Libras - Bacharelado em Tradução e Interpretação
Letras - licenciatura dupla Português e Espanhol

2022
<b><u>Projetos de Pesquisa e Extensão</u></b>
Curso de Língua Brasileira de Sinais (n° 3441). Disponível em: <a href="https://projetos.ufes.br/#/consulta-projetos">https://projetos.ufes.br/#/consulta-projetos</a> (Extensão)
Tradução Especializada em Ciências Biológicas para Língua Brasileira de Sinais (Extensão)
Termos da Educação Linguística de Surdos (Pesquisa)

2022
<b><u>Publicações</u></b>
O profissional digital - tradutor e intérprete de língua de sinais – a realidade do século XXI (Artigo)
O moodle como plataforma de aprendizagem e-learning: flexível, adaptável e personalizável (Artigo)
Tecnologias integradas à sala de aula - um olhar para futuro, estando no presente (Artigo)
O profissionalismo digital para tradutores e intérpretes de língua de sinais: modalidades emergentes de trabalho mediado por tecnologias (Dissertação)
(In)flexões: Humanidades em (tempos de) crise (Livro)
(In)flexões: Humanidades, educação e ação docente em (tempos de) crise (Capítulo de livro)
Terminologias em língua brasileira de sinais no curso de licenciatura em educação física (Capítulo de livro)
História recente da tradução e da interpretação de Libras e língua portuguesa na Universidade Federal do Espírito Santo (2006-2021) (Artigo)
Emergência da tradução e interpretação de Libras e português na Universidade Federal do Espírito Santo (Ufes): indícios de uma história recente (TCC)

2022
<b>Grupos de Pesquisa</b>
Círculo de Estudos Indisciplinares com Línguas de Sinais (CEILIS/UFES)
Grupo de Estudos Bakhtinianos (GEBAKH/UFES)
Grupo de pesquisa Linguagem e Cognição: escolhas tradutórias e interpretativas (LingCognit/UFES)
Grupo Interinstitucional de Pesquisa em Libras e Educação de Surdos (GIPLES/UFES)
Grupo de Pesquisas em Estudos da Linguagem, Libras, Educação Especial e a Distância e Tecnologias - (GPELET/UFU)
Grupo Interinstitucional de Pesquisa em Educação de Surdos (GIPES/UFRGS)

### 3.5 Atividades Administrativas

O Setor de Tradução desenvolveu uma série de atividades administrativas durante o ano de 2022, como participação em reuniões, comissões e produção de documentos. Também são consideradas ações de menor impacto, como resposta a e-mails, fornecimento de informações e orientações aos estudantes, plantão tira-dúvidas etc.

Um trabalho especialmente desafiador para a Coordenação do Setor é a organização das demandas, pois, envolve planejar quais solicitações irão ser absorvidas considerando as jornadas de trabalho, férias e licenças dos servidores.

Alguns servidores participam de comissões, como a Comissão Especial de Política de Acessibilidade da UFES, o Comitê Editorial do Portal de Tecnologias Educacionais da UFES (Edutics) e a Comissão de Elaboração de Documento de Formalização da Demanda e Estudo Técnico Preliminar, que demanda horas de trabalho que sobrepõe a atividade principal de tradução e interpretação.

Além disso, o Setor de Tradução firmou uma parceria com o colegiado do curso Letras-Libras para a disciplina de Estágio Supervisionado, onde estudantes do



curso acompanharam duas duplas de intérpretes durante o semestre de 2022/2 e assim puderam vivenciar a experiência da profissão a qual estão em formação na prática. Um outro tipo de demanda exigida da Coordenação do Setor é a elaboração e preenchimento de documentos a compras de equipamentos do Centro, como também realização de solicitações para manutenção de itens e equipamentos de uso dos servidores do Setor. Gerenciar todas essas atividades não é fácil, mas a Coordenação tem o compromisso de garantir o atendimento possível a todas as demandas, ao mesmo tempo em que respeita os direitos e conquistas obtidas pelos trabalhadores.

#### **4. CONSIDERAÇÕES FINAIS**

Este relatório buscou alistar as principais atividades que os servidores do Setor de Tradução realizaram no último ano. Em resumo, atuamos em três cursos de graduação e três de pós-graduação, beneficiando diretamente cerca de nove estudantes surdos. Além disso, foram disponibilizadas inúmeras informações acessíveis em Língua Brasileira de Sinais, através de todo material em vídeo produzido pelo Setor.

Entre as principais atividades que exerce o Setor de tradução, no ano de 2022 destaca-se algumas participações e atividades como de diferente dos anos anteriores, como, compor a mesa de abertura do 1º Seminário Indisciplinar com Línguas de Sinais; realização de entrevistas com alunos do curso de Letras-Libras para elaboração de atividades e interpretação em disciplina internacional. Em relação aos atendimentos externos, teve um aumento considerável, muitas disciplinas com saídas de campo, exigindo que os servidores do Setor se deslocassem a locais fora do âmbito da Universidade para realizarem os atendimentos.

Gostaríamos registrar os agradecimentos à equipe da Criarte, a diretora da Maria José Rassele Soprani, a professora Fernanda de Araújo Binatti Chiotte, ao Técnico de Assuntos Educacionais João Moreira Dutra Filho e a Pedagoga Flávia Amorim Sperandio, pelo trabalho em conjunto possibilitando uma aluna surda realizar seu

estágio na escola.

Como fica evidente, 2022 foi um ano de muito trabalho e ajustes e adaptação pós-pandemia. Registramos nosso agradecimento à direção do CCHN, professora Dra. Edinete Maria Rosa e à Secretária Executiva, Lara Gobira, por todo apoio nas questões administrativas e de gestão. Agradecemos também aos colegas que compõem o Setor de Tradução, que apesar das dificuldades, permanecem firmes na busca constante pela qualidade na realização de seu trabalho, acreditando sempre numa educação pública, acessível, gratuita e de qualidade.

## 5. REFERENCIAS

BIZZO, A. V. T.; WITCHS, P. H. História recente da tradução e da interpretação de Libras e língua portuguesa na Universidade Federal do Espírito Santo (2006–2021). *PERcursos Linguísticos*, Vitória, v. 12, n. 32, p. 55–76, 2022.

STIL. *Relatório das atividades do Setor de Tradução e Interpretação em Libras*. Vitória: Ufes, 2022.

UFES(Org.). *UFES, 60 anos*. Vitória: Edufes, 2014.

UFES. Superintendência de Comunicação. *TV Ufes*. Dispõe sobre TV universitária do Espírito Santo. Disponível em: <https://tv.ufes.br/sintonize>. Acesso 02 fev. 2023.

- Atuação na criarte Fernanda de Araújo Binatti Chiote; Maria José Rassele Soprani